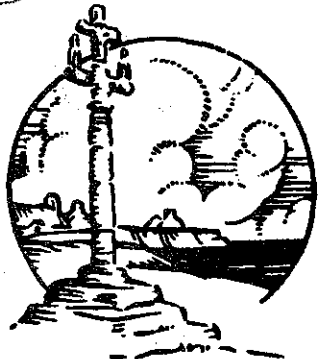
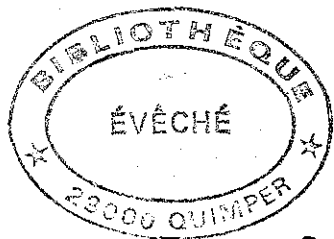
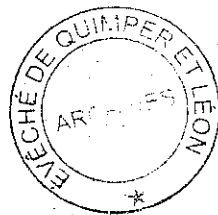


8N2-3-038



**pardon  
santez anna  
ar palud**



**PLONÉVEZ-PORZAY  
(FINISTÈRE)**

## LEVE-TOI ET MARCHÉ

1 - Toi qui as mal au fond du cœur  
Dans les blessures du malheur,  
Prends ta misère sur ton dos,  
Prends ta civière et ton fardeau.

R. LEVE-TOI ET MARCHÉ  
DIEU EST TON AMI  
LEVE-TOI ET MARCHÉ  
SUR LA ROUTE AVEC LUI

2 - Toi que la honte a humilié  
Avec ta lèpre et ton péché,  
Prends une larme dans tes mains :  
C'est ton étoile du matin.

3 - Toi qui te donnes sans compter  
Sans voir de fruit dans tes vergers,  
Prends l'espérance à bout de bras,  
Apprends à vivre pas à pas.

4 - Toi qui as peur des lendemains,  
Nourri de doute et de chagrins,  
Prends ton soleil de chaque jour,  
Il te suffit d'un peu d'amour.

5 - Toi que personne n'a plongé  
Au cœur des sources d'amitié,  
Prends une fleur de ton jardin,  
Et va fleurir ceux qui n'ont rien.

6 - Toi que font taire les puissants,  
A coups de fouet, à coups d'argent,  
Prends ta colère à chaque poing  
Défends les droits de l'être humain.

7 - Toi que la soif a desséché  
Dans ton désert de pauvreté,  
Prends ta souffrance dans un cri :  
Quelqu'un t'écoute dans ta nuit.

---

## MAGNIFICAT (Luc 1, 46-55)

- 1 Magnificat, anima mea Dominum.
- 2 Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo.
- 3 Quia respexit humilitatem ancillae suae  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
- 4 Quia fecit mihi magna qui potens est  
Et sanctum nomen ejus.

- 5 Et misericordia ejus a progenie in progenies  
Timentibus eum.
- 6 Fecit potentiam in brachio suo  
Dispersit superbos mente cordis sui.
- 7 Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
- 8 Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
- 9 Suscepit Israel puerum suum  
Recordatus misericordiae suae.
- 10 Sicut locutus est ad patres nostros  
Abraham et semini ejus in saecula.

## MESSE DE SAINTE-ANNE

### REJOUISSONS-NOUS DANS LE SEIGNEUR

Gloria in excelsis Deo. — Et in terra pax hominibus bonae voluntatis —  
Laudamus te — Benedicimus te — Adoramus te — Glorificamus te — Gratias  
agimus tibi propter magnam gloriam tuam — Domine Deus, Rex caelestis, Deus  
Pater omnipotens — Domine, Fili unigenite, Jesu Christe — Domine Deus, Agnus  
Dei, Filius Patris — Qui tollis peccata mundi, miserere nobis — Qui tollis peccata  
mundi, suscipe deprecationem nostram — Qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis — Quoniam tu solus sanctus — Tu solus Dominus — Tu solus Altissimus,  
Jesu Christe — Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Credo in unum Deum — Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium, et invisibilium — Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium  
Dei unigenitum — Et ex Patre natum ante omnia saecula — Deum de Deo, lumen  
de lumine, Deum verum de Deo vero — Genitum, non factum, consubstantialiam  
Patri : per quem omnia facta sunt — Qui propter nos homines et propter nostram

salutem descendit de caelis — Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine :  
Et homo factus est — Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato, passus et  
sepultus est — Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas — Et ascendit in  
caelum : sedet ad dexteram Patris — Et iterum venturus est cum gloria, judicare  
vivos et mortuos : cujus regni non erit finis — Et in Spiritum Sanctum Dominum, et  
vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit — Qui cum Patre et Filio simul  
adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas — Et unam sanctam  
catholicam et apostolicam Ecclesiam — Confiteor unum baptisma in remissionem  
peccatorum — Et exspecto resurrectionem mortuorum — Et vitam venturi saeculi  
— Amen.

### HYMNE (AVE MARIS STELLA)

Mamm zantel a Vari  
Salud a greiz kalon  
Enor ha meuleudi  
D'or Mamm ha d'on Itron.

Selaouit or pedenn  
Mamm garet Breiz-Izel,  
Selaouit or gouleññ  
Bemdez en ho chapel.

Dous eo bet d'on tud koz  
Tanva ho karante  
Ha ken dous ho pennoz  
A vo d'o bugale.

Biskoaz n'eus bet kleved  
Klemm eus ho trugarez  
Ar Palud benniget  
Eo trôn ho madelez.

### PSAUME ET PRIERE UNIVERSELLE

O Mamm Goz Jezuz  
Santez Anna,  
O Mamm Goz Jezuz  
Pedit evidom !

Sainte Anne bénie  
Veillez sur nous !  
Mère de Marie  
Priez Dieu pour nous !

Lieb' Oma Jesus  
Heilig' Anna,  
Lieb' Oma Jesus  
Sei gnädig für uns !

## PRIERE EUCHARISTIQUE

### APRÈS LA CONSÉCRATION DU PAIN

Peuple de baptisés  
Mange ce Pain de Vie  
Le Christ est ressuscité  
Alleluia...

### APRÈS LA CONSÉCRATION DU VIN

Peuple de baptisés  
Bois ce Vin de l'Alliance  
Le Christ est ressuscité  
Alleluia...

### EPICLÈSE

Peuple de baptisés  
Suis l'Esprit qui te mène  
De toi il fait un seul Corps  
Alleluia...

## COMMUNION

### PEUPLE DE BAPTISÉS

Lécot-Décha-Lethielleux

#### R. PEUPLE DE BAPTISÉS, MARCHE VERS TA LUMIÈRE; LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, ALLÉLUIA, ALLÉLUIA.

- 1 Notre Père nous aime avec tendresse,  
Et cet amour est vivant pour les siècles.  
Que son peuple le dise à l'univers,  
Il rachète et rassemble tous les hommes.
- 2 A tous ceux qui marchaient dans la tristesse,  
La solitude, la faim, les ténèbres,  
Le Seigneur a donné son réconfort,  
Les guidant sur sa route de lumière.

- 3 Proclamons la bonté de notre Père,  
Et les merveilles de Dieu pour les hommes,  
Plus de faim, plus de soif et plus de peur :  
Car sans cesse il nous comble avec largesse.
- 4 Et tous ceux qui Lui disent leur détresse,  
En invoquant son secours et sa grâce,  
Le Seigneur les délivre de la peur,  
Les tirant de la mort et des ténèbres.
- 5 Et tous ceux qui demeurent dans l'angoisse,  
Ou déprimés, accablés par leurs fautes,  
Le Seigneur les guérit, leur donne vie,  
Leur envoie son pardon et sa Parole.
- 6 Rendons gloire et louange à notre Père,  
A Jésus Christ qui rachète les hommes,  
A l'Esprit qui demeure dans nos cœurs,  
Maintenant, pour toujours et dans les siècles.

## O ELEZ AR BARADOZ

- 1 O Elez ar Baradoz, sellit war an aoter,  
Ha gwelit pebez enor a ra d'eomp hor Zalver :  
Eur wech evit hor prena eo bet en em c'hraet den  
Ha bemdez 'vit hor maga eus an nenv e tiskenn.

### Diskan :

Mari, gwir Vamm da Zoue, Mari, va Mamm dener  
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver;  
Me ne d-oun, siouaz l netra, netra nemet pec'hed,  
Met ennoc'h am eus fizians, o va Mamm benniget.

- 2 Krouer an nenv, an douar, Doue holl-c'halloudek  
A ziskenn war an aoter dre gomzou ar beleg;  
Eun Doue kalz uheloc'h eget an holl stered,  
Dindan spesou ken dister a zo 'n em izelêl.
- 3 An Doue a jom atao er memes stad eürus,  
Hag a zoug ar bed krouet war balf e zorn nerzus  
En em lez dre ar beleg da veza dougennet  
Evit diskenn e kalon ar paoura 'zo er bed.
- 4 O burzud ar souezusa e-touez ar burzudou,  
O burzud na c'hell kompren ar c'haera sperejou !  
Evit gounit kalonou ho pugale divat,  
O magit, o va Jezuz, gant ho korf hag ho kwad.
- 5 'Vit he mab muia karet, ar vamm an denera  
Biskoaz ne zantas kement he c'halon o tomma.  
Goude ken bras karantez, a ! piou c'hellfe miret  
Da ouestla d'eoc'h e galon, va Jezuz benniget !
- 6 Mar deo dister kalonou ar Zent hag an Elez  
Evit karet eun Doue ken din a garantez,  
Penaos e prizit, Jezuz, dre ar gomunion,  
Eus hor c'halonou sklaset dont da ober ho tron ?
- 7 Penaos kredi azeza ouz taol ho karantez,  
Goude beza disprizet ho lezenn alies ?  
D'ho taoulagad, va Zalver, n'hon eus ken da ginnig  
Nemet kalonou saotret, kalonou reuzeudik.
- 8 Koulskoude, pa lavarit tostaat ouz ho panked,  
Gant eur gomz a drugarez pardonit hor pec'hed.  
Teuzit sklaset hor c'halonou gant tan ho karantez,  
Neuze ni ho resevo gant joa, gant trugarez.
- 9 Prestit d'in ho tiouaskell, El-Mat karantezus,  
Ma nijin evel eur goulm etre divrec'h Jezuz :  
Eno, kalon ha kalon, er peoc'h hag er gwasked,  
Me a ziskuizo laouen e barr an eürusted.

## PAIN DE DIEU, PAIN ROMPU (D 284)

**R. Pain rompu pour un monde nouveau,  
Gloire à toi, Jésus-Christ !  
Pain de Dieu, viens ouvrir nos tombeaux,  
Fais-nous vivre de l'Esprit !**

- |  |   |
|--|---|
| 1 Tu as donné ton corps<br>Pour la vie du monde.<br>Tu as offert ta mort<br>Pour la paix du monde. | 5 Tu changes l'eau en vin<br>Pour la multitude.<br>Tu viens briser les liens<br>De nos servitudes.                      |
| 2 Tu as rompu le pain<br>Qui restaure l'homme.<br>A tous ceux qui ont faim<br>S'ouvre ton royaume. | 6 Les pauvres sont comblés<br>De l'amour du Père.<br>Son règne peut germer<br>Dans nos cœurs de pierre.                 |
| 3 Ton corps est un levain<br>De vie éternelle.<br>Tu sèmes dans nos mains<br>Ta bonne Nouvelle.    | 7 Ton corps brisé<br>Unit le ciel à la terre.<br>Dieu nous promet la vie<br>En ce grand mystère.                        |
| 4 Quand retentit pour toi<br>L'heure du passage,<br>Tu donnes sur la croix<br>Ta vie en partage.   | 8 (Pour l'anamnèse)<br>Nous proclamons ta mort<br>Pour que vive l'homme.<br>Seigneur ressuscité,<br>Viens ton royaume ! |

## EÜRUS AN HINI

- 1 Eürus an hini a garo Doue  
Eus e holl galon hag e holl ene. 2 w.
- 2 An den a blijjo da Zoue hon Tad  
A vo diwallet ha diwallet mat.

- 3 En ti hag er park, dre holl, deiz ha noz,  
Mestr ar bed warnan a skuilho bennoz.
- 4 Gantan e bried hag e vugale  
O do perz bepred e bennoz Doue.
- 5 Evel eur wezenn douret he gwriziou,  
E tougo frou/ez, deliou ha bleuniou.

## NI HO SALUD (ANGELUS BRETON)

Ni ho salud gand karantez  
Rouanez ar Zent hag an Elez,  
C'hwil a zo benniget,  
O pia,  
Hag a hrasou karget  
Ave Maria !

Ra vezo benniget Jezuz  
Ar frouez euz ho korv eyuruz  
Kanom gand an Elez,  
O pia,  
E veuleudi bemdez  
Ave Maria !

Ni ho ped, Mari, gwerhez hlan  
Pa vezim war on tremenvan,  
Da houlen ouz Jezuz,  
O pia,  
Deom eur Maro eüruz  
Ave Maria !

# VEPRES ET PROCESSION

## 1° INTRON SANTEZ ANNA

TON : D'or Mamm Zantez Anna

### DISKAN :

Inton santez Anna,  
Ni ho ped gand joa !  
Mirit tud an Arvor  
War zouar ha war vor !

Mamm zantel a Vari  
Salud a greiz kalon  
Enor ha meuleudi  
D'or Mamm ha d'on itron !

Truez evid ar vamm  
A welit ken aonig  
Dalhit, dalhit dinamm  
Kalon he bugelig !

Biskoaz n'eus bet klevet  
Klemm eus ho trugarez;  
Ar Palud benniget  
Eo trôn ho madelez.

Truez evid ar paour  
Dirazoh daoulinet !  
Truez 'vid ar hlanvour  
O honsolit bepred !

Dous eo bet d'on tud koz  
Tanva ho karante,  
Ha ken dous ho pennoz  
A vo d'o bugale.

Skuilhit er parkeier  
Gliz pinvidig an ne !  
Skoazell d'al labourer  
Skoazell, en an' Doue !

Selaouit or pedenn,  
Mamm garet Breiz-Izel  
Selaouit or goulen  
Bemdez en ho chapel !

Er mor braz kounaret,  
Bagig ar pesketour,  
Spontuz ! a vo lonket  
Ma ne deuit d'e zikour.

## 2° DE NOS CAMPAGNES ET DE NOS CITES

K4 (Marche de l'Église)

- 1 De nos campagnes et de nos cités  
nous marchons vers toi.  
De nos montagnes et de nos vallées  
nous marchons vers toi.  
De nos masures et de nos abris  
nous marchons vers toi.  
De nos usines et de nos bureaux  
nous marchons vers toi.  
Cité céleste, terre de demain.

**Gloire à toi, Église sainte,  
ô cité des baptisés,  
que tes fils dans ton enceinte  
soient un jour tous rassemblés.**

- 2 Groupés autour de nos pasteurs,  
Unis dans une même foi,  
Armés de la force de Dieu,  
Remplis de l'Esprit de charité,
- 3 Avec nos soucis, avec nos espoirs,  
Avec nos souffrances, avec notre joie,  
Avec nos faiblesses, avec nos bontés,  
Avec nos richesses et nos pauvretés,
- 4 Courbés sous le poids du labeur,  
Courbés sous le poids du péché,  
Mais fiers d'être enfants du Seigneur,  
Et fiers d'être membres du Christ,
- 5 Avec nos parents, avec nos amis,  
Avec nos malades, avec nos vieillards,  
Avec nos mamans gardant la maison,  
Avec les enfants, espoir de demain,

- 6 Avec nos sœurs et nos frères cloîtrés,  
Avec nos sœurs et nos frères souffrants,  
Avec nos frères montés à l'autel,  
Avec nos frères partis en mission,

- 7 Peuple de Dieu tourné vers l'avenir,  
Peuple de Dieu luttant contre le mal,  
Semeurs de joie, d'amour, de vérité,  
Pierres vivantes du Temple de Dieu.

---

## 3° ROUANEZ AN ARVOR

DISKAN :

**O Rouanez karet an Arvor,  
O Mamm leun a drue,  
War an douar, war vor  
Mirit ho pugale.**

- 1 Itron Santez Anna  
Ni ho ped a galon :  
Ni en em lak gand joa  
Dindan ho proteksion.

- 2 Ho kalon zo digor  
Vid oll ar Vretoned  
An dud euz an Arvor  
Ho kar ive bepred.

- 3 Patronez Breiz-Izel,  
Ouzoh o deus rekour  
Hoh Arvoriz fidel :  
Roit dezo, o zikour.

- 4 Itron leun a zouster,  
En on oll ezommou  
Diskoezit en or henver  
Galloud ho pedennou.

- 5 E laboriou kaled  
Tremen ra or buhe :  
Diouz peb droug Mamm gared  
On diwallit bemde.

- 6 Or horv hag on ene  
Doh ginnigom joaiuz  
O Mamm euz lein an nenv  
Bet ouzom truezuz.

- 7 On diwallit o Mamm  
Diouz ar pehed marvel  
Vid m'or have divlamm  
Ar Barner etreuel.

## MEULOM OLL GAND JOA

TON : Ni ho salud, steredenn vor.

### DISKAN :

**Meulom oll gand joa,  
Meulom santez Anna !**

Santez Anna, mamm d'ar Werhez  
On eus choazet da batronez,  
Mamm goz Jezuz, Salver ar bed,  
A zo mamm goz d'ar Vretoned.

Meur a gant vloaz 'zo on Tadou  
O deus bet anezi kelou,  
Hervez ma eo deut d'eom ar vrud,  
Koz eo burzudou ar Palud.

Dre behejou ar yaouankiz  
Goude ma oe kollet kêr Is,  
Roue Kerne anvet Grallon,  
A oe glaharet e galon.

Hag evid trei malloz Doue  
Divarnañ, diwar bro Gerne,  
E roas, dre wir binijenn,  
Kalz a vadou en aluzenn.

Eul lodenn dezañ da veva,  
Ar Palud da Zantez Anna,  
Rumengol d'ar Werhez Vari,  
Ha Landevenneg da bedi.

E vignon mad sant Gwennole  
A oe karget gand ar Roue  
Da zevel ti zantez Anna  
Ha ti an Intron Varia.

Savet oe 'ta dirag ar mor  
Chapel santez Anna Arvor  
Hag ar bobl a beb korn ar vro  
'Zirede da bedi eno.

D'ar zul diweza a viz Eost,  
E teu tud a bell hag a dost,  
Breiziz deus c'hoaz ha deiz ha noz  
Da bardon santez Anna goz.

Paour ha pinvidig d'ar pardon  
A deus da glask peoh ar galon :  
War dachenn zantel ar Palud,  
Santez Anna 'zikour kalz tud :

Tud diwar 'r mêz ha tud euz kêr,  
Tud mahagnet ha paotred têt,  
Tud a vor ha tud a vrezel,  
Ha meur a vamm gand he bugel.

## BÉNÉDICTION DU ST-SACREMENT

### ADOROM OLL

Adorom oll, e Sakramant an Aoter  
Doue kuzet, Jezuz or Mestr, or Zalver.  
Sperejou evuruz, Elez ar Baradoz,  
Gand karantez a dan meulit-efñ deiz ha noz.

Gwir Vab Doue, en em hrêt den d'or prena,  
En osti zakr oh kuzet 'vid or maga;  
Plijet ganeoh skuilha, euz ho tron an aoter,  
Warnom daoulinet amañ, ha pennoz va Zalver.

Enor ha gloar ha karantez da Zoue :  
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive;  
Ra vezo e peb leh an oll grouadurien  
Aketuz d'e veuli hirio ha da viken.

### INVOCATIONS EN BRETON

Meuleudi da Zoue !  
Meuleudi d'e Ano santel !  
Meuleudi d'a Jezuz Krist, gwir Doue ha gwir den !  
Meuleudi da Ano santel Jezuz !  
Meuleudi d'e Galon Zakr !  
Meuleudi da Jezuz e Sakramant an Aoter !  
Meuleudi da Vamm Doue, ar Werhez gloriuz Vari !  
Meuleudi da Vari, Konsevet hep pehed !  
Meuleudi da Vari douget d'ar baradoz !  
Meuleudi da Ano Mari, Mamm ha Gwerhez !  
Meuleudi da zant Josef, Pried glan ar Werhez Vari !  
Meuleudi da Zantez Anna, patronez Breiz-Vihan !  
Meuleudi da Zoue dre elez, ha Sent ar Baradoz !



## NOTICE

D'après la TRADITION, le pèlerinage de Ste-Anne la Palud aurait été établi au début du VI<sup>e</sup> siècle par St Corentin et St Gwénolé sur un terrain donné à Ste Anne par le roi Gradlon après la submersion de la Ville d'Is.

---

- Statue vénérée, granit de 1548, couronnée en 1913.
- Fontaine, avec statues de Ste Anne et de la Vierge, de 1644.
- Calvaire typiquement breton de 1653.